

*Birth and Baptismal Record for Karolina Niedzialkowska
Daughter of Wojciech Niedzialkowski and Julianna Gutowska*

Pomoski 78.

*Działo się we wsi kościelney Szwelicach dnia czternastego /
dwudziestego szóstego grudnia tysiąc ośmset
siedemdziesiątego roku o godzinie dwunastej w południe
stawił się Wojciech Niedzialkowski lat trzydzieści dwa
mający dziedzic częściowy w Pomaskach zamieszkały, w
obecności Felixa Mossakowskiego lat trzydzieści pięć, i Jana
Pomaskiego lat pięćdziesiąt dwa, mających dziedziców
częściowych w Pomaskach zamieszkałych i okazał Nam
dziecię płci żeńskiej oświadczając iż jest urodzone w
Pomaskach dnia wczorajszego o godzinie iedenastej po nocy
z jego małżonki Julianny z Gutowskich lat trzydzieści cztery
mający - Dziecięciu temu na chrzcie świętym odbytym w dniu
dzisiejszym przez Księdza Ignacego Kołakowskiego
Proboszcza miejscowego nadane zostało imię Karolina a
rodzicami chrzestnymi byli Antoni i Karolina małżeństwo
Niedzialkowscy - Akt ten oświadczającemu i świadkom
przeczytany i przez Nas tylko podpisany został gdyż
oświadczający ani świadkowie pisać nieumeieią.*

*Ks. Ig. Kołakowski Proboszcz Szwelice
Utrzymujący Akta Stanu Cywilnego*

Pomoski 78.

*This happened in the church-owned village of
Szwelice on the 14th / 26th day of December 1870 at
twelve noon. Wojciech Niedzialkowski presented
himself, age 32, living in the inherited part of
Pomaski, in the presence of Felix Mossakowski, age
35, and Jan Pomaski, age 52, living in the inherited
part of Pomaski, and he showed us a female child,
declaring that she was born in Pomaski yesterday at
eleven o'clock at night, born to his wife Julianna
née Gutowska, age 34 - At Holy Baptism performed
this day by Father Ignatius Kołakowski, Pastor of
this locality, the child was given the name Karolina
and her godparents were the married couple Antoni
and Karolina Niedzialkowski - This document was
read aloud to the declarants and witnesses and
signed only by us, because the declarants and the
witnesses cannot write.*

*Father Ignatius Kołakowski, Pastor of Szwelice
Maintaining the Public Register*

*Roman Catholic Parish of St. John the Baptist, Szwelice, Poland. Księga Urodzonych Parafii Szwelice
(Book of Births of the Szwelice Parish). 1870. Page 52, Entry Number 78. FHL INTL Film 1958806,
Family History Library, Salt Lake City, Utah. Text in Polish, translated by Stephen J. Danko.*